

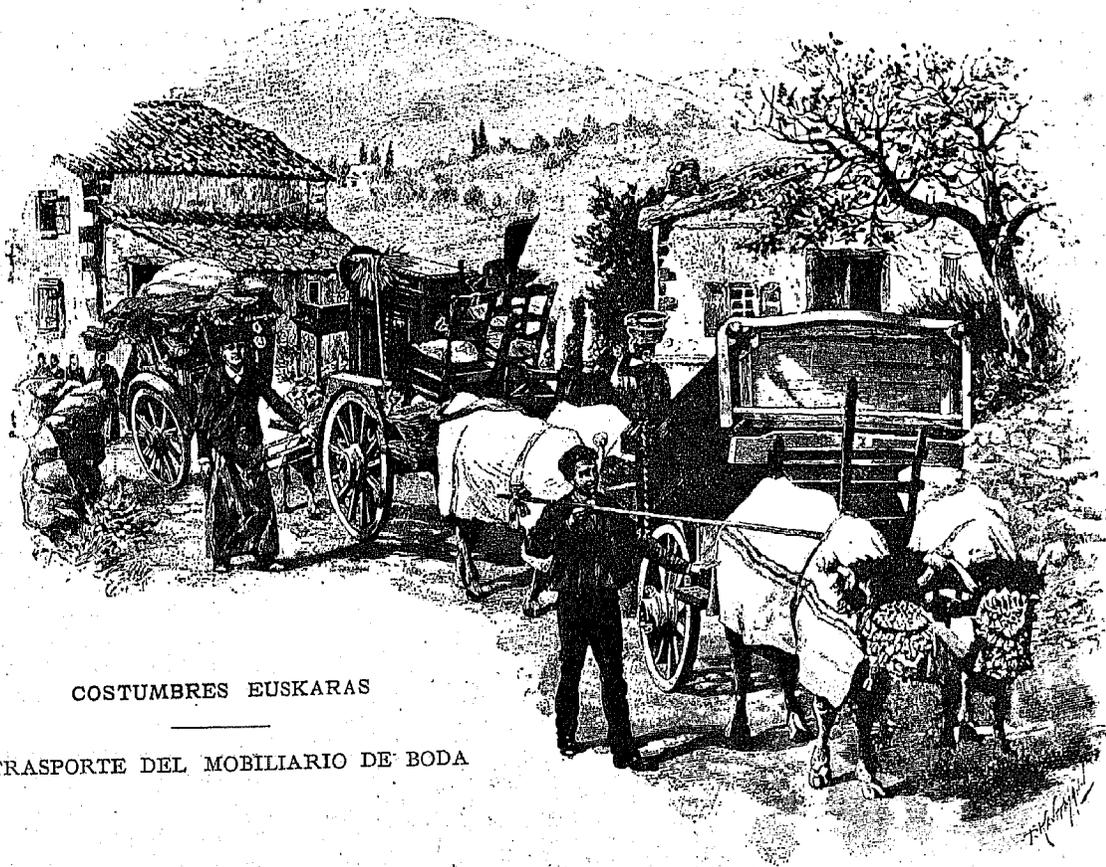
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, SETIEMBRE 30 DE 1899

N.º 216



COSTUMBRES EUSKARAS

TRASPORTE DEL MOBILIARIO DE BODA

## Costumbres vasco-francesas

### BODAS Y CENCERRADAS

**L**A moral que arranca del espíritu popular tiene mayores virtudes de permanencia que la fundada en la letra de las leyes escritas. Es, además, una moral espontánea, por lo cual no es penoso su ejercicio, como aquella prescrita en los códigos. En todo codificador de delitos presuntos hay un relajado mental y espiritual: el que idea el pecado es capaz de cometerlo si no es muy miedoso; pensarlo es crearlo, aunque no lo ejecute quien lo ha pensado, si bien en solo pensarlo está la verdadera ejecución. Licurgo, el espíritu tradicional por excelencia, padre excelso del más perfecto socialismo y difundidor á viva voz de las doctrinas moralistas de los poemas de Homero, hizo la felicidad de los Esparciatas, convirtiendo en costumbres todo su sistema legislativo; en lugar de un código obligatorio, y por lo tanto, tirano, hizo de la ley un hábito de buen vivir; no reglamentó en impertinentes y secos incisos la vida moral de su pueblo, reduciendo á simples prácticas toda su doctrina. Y buen cuidado tuvo de no concretarla á ley escrita, ni aún aquella parte que extrajo de los poemas de Homero. Así pudo decir, después de hacer costumbre su admirable sistema igualitario: «toda la Laconia parece que es de unos hermanos que acaban de hacer sus particiones.» Digan lo que quieran los bizkaitarras bilbaínos, el Fuero no ha muerto por la influencia franco-hispánica; el Fuero murió al reducirlo á código escrito, desapareciendo su espíritu vivo al compás de las evoluciones de todo sistema legislativo.

Estas reflexiones, quizás impropias de la índole meramente descriptiva de este artículo, acuden á mi mente al recordar algunas costumbres de la bella patria de mis padres, del país vasco-francés, relacionadas con la celebración de las bodas, costumbres que son como el último vestigio de aquellas antiquísimas prácticas en que el pueblo todo se interesaba en la vida particular de cada uno de sus miembros, sancionando ó censurando sus actos, y haciendo nacer así de la moral privada la ro-

busta moral colectiva. Hablaré primero de la celebración de los matrimonios donde todo es concorde en los cónyuges, edad, estado, patrimonio, salud y belleza, para luego ocuparme de aquellos en que por causa de la avaricia merecen el formidable castigo de la cencerrada, erigiéndose todo el pueblo en censor en extremo sarcástico y ruidoso.

Ya conocéis, mis hermanos de raza, el interesante paisaje; una casita blanca sobre la falda del monte, á orillas de un verde maizal, cercada de robles, castaños y manzanos por entre cuyas tupidas copas distínguese el rojo de las viejas tejas, lavadas por la nieve, las violentas aguas de tormenta y los dulces rocios de nuestra primavera, tan breve como hermosa, primavera de montaña con espinos floridos y aromas de moras, manzanas y fresas, que colorean los bordes de las fuentes colgadas en altísimos riscos, entre el color de oro de las flores del argomal. El novio, verdadero Apolo de la raza de Aitor, sano y fuerte, de gravedad sencilla, se acerca por la noche á la casería, entonando bajo la ventana un cantar de nuestro rico romancero, no escrito, viviente en los labios del pueblo por transmisión de nuestros bardos que los cantan al aire libre:

*“Izarr churmagarria, oherat joan ciceria?  
Oherat ez bacira joan, so eguigu bihora.  
Gure mintzazteco me dicit desira  
Aspaldi handian hemen bai nabila.”*

Recargada de aliento amoroso sale del poderoso pecho esta sencilla copla, cantada con voz melancólica y tierno ritmo. La *neska* se abstiene de salir á la ventana la primera noche que se la ronda, haciendo de su recato recurso de atracción. A la segunda noche aparece su hermoso busto, de seno opulento y plebérico de salud, como corresponde á una futura criadora de gigantes; en su fresco rostro hay una apacible sonrisa que parece condensación de la sonrisa de los valles en amanecer primaveral. El novio escala la ventana y sube á abrazarla; es un abrazo lleno de ternura, puro de toda intención pecaminosa, propio de aquellos jóvenes profundamente religiosos, dotados además de sano, fuerte y equilibrado temperamento para someter las pasiones á casta disciplina. Tienen sus amores la fuerte espiritualidad de los hijos del pueblo, acostumbra-



EL CARRO QUE LLEVA LA CAMA NUPCIAL



UNA DECLARACIÓN

dos, bajo las augustas alas de la Providencia, á esperar las horas de plenitud de sazón.

Arreglada la boda, tras largas y reflexivas sesiones de los padres, en que se convienen las dotes y legados, se encarga la construcción de los muebles al ebanista del contorno, aldeano habilidoso que por sacar de niño mucho talento se le envió á la villa para que aprendiera el oficio, y fuera luego algo así como el intermediario de la civilización entre la ciudad y el monte; á la costurera, aldeana devuelta señorita de Bayona, se le encarga el atavío de la novia. La víspera de la boda, cuando ya los muebles y demás enseres se hallan en casa de los padres de la muchacha, llega el novio dirigiendo las chillonas carretas en que han de cargarse para ser llevados á la nueva casa de los desposados. Los bueyes van cubiertos de blanquísimas sábanas, adornadas de caprichosas cintas sus cabezas uncidas, en los cuellos collares de esquilas y cascabeles, y sobre el yugo, si la boda es en primavera, flores y verdes ramas. La dirección de la carga está encomendada al ebanista, que despliega todas sus habilidades á la vista de los novios y de los invitados. En el último carro se coloca el jergón y las cortinas de la cama, y encima las almohadas, cubiertas de coronas de flores, cintas y un montón de bizcochos. En la culata de esta misma carreta, y envuelta en telas de seda, va la rueca, el huso y el lino hilable. Todo esto se conduce custodiado por la costurera, la cual, sentada en medio del jergón y rodeada de flores y cintas, lleva en-

tre sus manos el espejo del cuarto de la novia, reflejándose en el cristal el sol que descende de las montañas, inundando de rayos y reflejos de rayos el jergón, las sábanas, las almohadas, todo aquello que comprende el nido en que ha de consumarse el amor, acto de inmortalidad. Con la costurera va la aprendiz; sobre su cabeza, montado en el cojin (*zorbi*) que ha de servir á la novia para conducir á la fuente la *herrada*, tradicional cántaro de madera con relumbrante herraje, lleva un jamón, y en éste, hincado en la parte de arriba, un torneado palo de boj en cuyo extremo se clava una naranja. Detrás de las carretas, á pié, marchan los invitados, los novios y sus parientes; los hombres, vestidos de fiesta, con azules y morados *garrikos*, llevan canastos llenos de panecillos dorados, la ofrenda á la boda; las muchachas, espejos de salud y dulce alegría, con la dura robustez de la encina y á la vez ágiles cual las cabras, mozas amasadas, como dice Unamuno «con leche de vaca y jugo de maíz soleado» conducen sobre la cabeza, en caprichosos cestos, mazapanes adornados de ramilletes. Luego, en la mesa, cada una coloca delante de sí su mazapan, y al comenzar la comida, todas ofrecen una porción de él á la novia. Cierra la marcha un cordero, gordo, de abundante lana blanca, con un enorme cencerro colgado al cuello; sigue al cortejo con sumisión dulce, lleno de mansedumbre, dando de cuando en cuando al aire balidos tristes, como en señal de despedida á la tibia y amorosa vida del redil; destinado al sacrificio, su asada carne constituirá el avivador esti-



ESCALANDO LA VENTANA

mulante del buen humor que distingue á los hartos. El estómago es el principal protagonista de la tragi-comedia humana; tiene indudablemente más importancia en la vida que la cabeza, hilandera de cúspides que tienen su asiento allí, en el cuajo, y desde luego más que el corazón, ese bailarín de pasiones, cuyos movimientos de sístole y diástole se enredan en cual-

quier indigestión, ó á lo mejor puede dejarle parado de punta un cólico miserere.

Al llegar á la casa son recibidos por la madre del novio. La aprendiz de costurera pronuncia un pequeño discurso al presentar el jamón, suplicando sean bien recibidos los fu-

turos esposos. Luego penetra en la casa la costurera, encargada de armar el tálamo nupcial, esmerándose mucho en todo el arreglo de la habitación. Al día siguiente se celebra la boda. Durante la comida, el *bersolari* hace votos por la prosperidad de los novios, recitando poesías adecuadas al acto. El bardo que más composiciones de este género ha creado en la Baja Navarra es Juan Oxalde, de quien ya en otra ocasión hice una breve semblanza.

\*  
\*\*

Tres son las principales causas que dan lugar á la formidable cencerrada; cuando la mujer ha pegado al marido; cuando, antes de casarse, se sabe que ella ha tenido algún deslíz que pone en tela de juicio aquello que se canta en la letanía; cuando uno de los cónyuges es viudo, viejo y rico, y joven y pobre el otro. En el primer caso reúne todo el pueblo; se fabrican dos enormes fantoches con los cuales se simula la escena del pugilato doméstico delante de las ventanas de la casa en que vive el matrimonio; un poeta popular hace la relación de la escena de una manera burlesca; cada estrofa es aplaudida con estrépito por el público que rodea la casa; todos llevan linternas colgadas en palos de escoba, metiendo un ruido espantoso con campanillas, cencerros, latones, sartenes, no cesando de gritar y dar saltos; parece aquello un congreso aquelárico. En los casos de deslíz por parte de la novia, la cencerrada es mucho más feroz; casi supera el castigo á la antigua práctica del emplume prescrita por el Fuero.

Cuando uno de los contrayentes es viudo y viejo, casándose el joven por avaricia, la cencerrada dura varios días. En cuanto se tiene conocimiento del proyecto matrimonial promuévese gran algazara entre la juventud. Todas las noches, con una murga y un poeta al frente, dirígense los jóvenes á casa del novio viejo; el poeta grita en una bocina sus versos llenos de consejos burlescos, alusi-



CENCERRADA DADA AL MARIDO APALEADO POR SU MUJER



CEREMONIA BURLESCA ANTE LA HABITACIÓN DE LOS ESPOSOS, DESPROPORCIONADOS DE EDAD

vos á su decaimiento físico y á su concupiscencia. Llegado el día de la boda, todo el pueblo sigue á los novios á la iglesia; muchos van con la cara embadurnada, imitando el semblante lascivo del novio viejo y el avariento del joven; la murga toca destempladamente; el poeta grita en la bocina sus versos sarcásticos; otros hacen coro con cuernos pastoriles y caracolas marinas; algunos van á caballo, seguidos de una guardia armada con *makillas* (bastones llenos de nudos); otros marchan bailando la danza nacional, el *espatadantza* que ha descrito Pierre Loti; llevan también dos enormes maniquis que simbolizan á los novios; junto al poeta va un aldeano que hace de médico, con anteojos ahumados, larga levita, galera, y en la mano una fenomenal lavativa por si se descompone el novio viejo; también va otro vestido de herrador, con el mandil de cuero, el pujavante, tenazas, etc., que anda tras de las muchachas, amenazando herrarlas si no se portan bien en la cencerrada, es decir, si no alimentan con sus rejillos y chillidos el general estrépito; siguen un abogado y un procurador que hacen en plena plaza el proceso de la boda, salpicando de graciosas burlas su relato, haciendo notar las causas que guían á los novios á casarse, al viejo por lujurioso y al joven por avariento; es una alocución despiadada, de una ironía feroz que solo puede comprenderse conociendo la índole expresiva y sintética del vasquense. En la puerta de la iglesia esperan á los novios unos cuantos jóvenes grotescamente vestidos de monaguillos, con pucheros á guisa de incensarios, en los cuales queman, en lugar de mirra, ajos, pimientos secos y otras sustancias cuyo humo se hace insoportable á los pulmones del novio viejo. Detras viene toda la masa popular de la aldea haciendo sonar los cencerros. Aquello, como estupenda armonía de las disonancias, supera en mucho á cualquier ópera de Wagner. A los timbrados sonos de las esquilas, á los estridentes de los cencerros, á las voces del poeta, los rejillos de las mozas y la gritería de los hombres, únese, cual acorde profundo, el solemne rumor de los montes. Verificado el casamiento sigue la cencerrada detrás de los novios, terminando delante de la casa con un auto de fé del cual es víctima un gato que muere quemado en la punta de una percha.

Aunque todo esto parezca torpe y atentatorio á la libertad, en el fondo palpita un gran espíritu de moralidad y de justicia, castigando con tan tremenda burla las bajas pasiones que inducen á contraer matrimonios en desacuerdo con las sanas leyes de la Naturaleza. Es el pueblo erigido en juez y velando por el saludable porvenir de la raza, manteniéndola fuerte de cuerpo y alma.

FRANCISCO GRANDMONTAGNE.

Septiembre 29 de 1899.

## VASCONIA

Consuelo y grande es siempre para el alma que siente y piensa con cariño en la tierra que le vio nacer, el distinguir clara y perfectamente entre la polvareda de la gran catástrofe nacional, un pedazo siquiera donde, á través de tanta hecatombe, subsista la gloria del país, conservándose durante siglos y siglos usos y costumbres que dieron á nuestros antepasados horas de fama y renombre, cual desde este rincón vasco, baluarte de las más primitivas generaciones.

Y ¡ah! si mi humilde pluma pudiera desenvolver cuanto siente de cariño y admiración á este país, dándole de paso gusto á mi alma narrando con más ó menos fortuna pintorescas escenas de la hermosa y apacible tranquilidad del hogar.

Narraría leyendas de fuente desconocida, como el origen de todo este precioso pedazo de tierra que, á través de vicisitudes mil ha sabido conservarse en la pureza toda de una raza fuerte, poderosa, corporal, individual y colectivamente hablando; porque en casos precisos, estos aldeanos que distanciados viven, han sabido unirse para rechazar á un común enemigo de su tranquilidad y tradiciones, desde remotas fechas á otras más recientes.

Ensalzaría su vida, sus patriarcales y metódicas costumbres, habitando el fondo de valles y agrestes cascadas, junto al prado del caserío, éste y la familia, alejadas de las pasiones que agitan y consumen á la humanidad restante.

¡Y qué dignas de envidia son tan sencillas gentes! pues aún los que aparentais ser los más felices de la tierra, cuántas veces al pasar, fantarroneando el espacio con los cascabeles de lujosos coches y algarazas de elegantes damas, por el mugriento caserío de apartado camino habrán visto en sus ventanas la cara admirada de humildes caseros; si no entonces en alguna ocasión más adelante, en difíciles momentos habréis recordado echando de menos aquella bendita tranquilidad y deseando cambiar vuestros papeles en el gran mundo.

Sus costumbres son sencillas, pero dignas de admiración y respeto. ¿No habeis visto la salida de misa en un pueblo, ni escuchado los clásicos tamborileros vestidos de casaca y calzón corto, recorrer las estrechas callejuelas del lugar orladas de vetustas casas solariegas en las que á veces se ven restos de las más antiguas arquitecturas?....

La típica figura del pregonero, los melancólicos cantos, mezcla de guerreros y místicos; los monumentos artísticos, sus danzas y sus juegos, cosas todas son que enaltecen al país que las contiene.

Sus campesinos, laboriosos, fuertes, sufridos; sus marinos, arrojados, valientes y emprendedores de temibles aventuras en las que hacían tributarias de tan pequeña región á hoy poderosas naciones: hablen Oquendo, Legazpi, Elcano.... y cuando en guerrera lucha fanáticos por una idea, valientes y disciplinados.

Las mujeres, hermosas, trabajadoras, inteligentes y ayudas fieles de los hombres en todas sus faenas y todos—ellas y ellos—honrados y serviciales, hospitalarios y generosos.

¡Loor! pues á este hermoso pueblo amante de sus sagrados derechos, merced á los cuales ha sabido sobreponerse á otras regiones trabajando con fé su ingrato suelo y que por siempre distíngase sobre él la guirnalda de la paz y del trabajo, fuente inagotable de bienestar, riqueza y prosperidad.

M. CALVIN REDONDO.

San Sebastián.

## LAS FIESTAS DE BILBAO

Nuestro estimado colega *Euskalduna*, hablando de las fiestas últimamente celebradas en Bilbao, dice:

“En medio de las exóticas fiestas que hemos presenciado estos días, algo hemos visto que nos ha producido grata impresión. Claro que en ese “algo”, entran los concursos de *aurreskularis*, tamborileros y bandas celebrados en el paseo del Arenal; las viriles danzas ejecutadas por los *espatadantzaris* de Berriz: los cánticos y ejercicios de la famosa comparsa de *hilanderas y mutiltxeus* de Durango; los notables conciertos dados en el kiosko de la Plaza Nueva por la *Sociedad Coral* y el orfeón *Euskeria*.

Decir cómo unos y otros ejecutaron las partes que en el programa de festejos les estaban encomendadas, sería tarea por demás difícil. Baste consignar que las *hilanderas* y *mutiltxeus* de Durango, con sus sencillos y melódicos cantos, con la habilidad y el lujo de detalles con que presentaron todas las operaciones del hilado (escena que nos hizo recordar las sencillas costumbres de nuestros caseiros) y con el clásico *aurresku* que bailaron para final, cautivaron a la inmensa concurrencia que, haciendo caso omiso de los ardorosos rayos que lanzara un sol de Agosto, se agolpaba en derredor del tablado que al efecto se había levantado sobre el estanque del Arenal; que la famosa comparsa de Berriz ejecutó los ejercicios de *espatadantza* con la perfección á que los notables mutilles que la componen nos tienen acostumbrados; que en los concursos de *aurreskularis*, tamborileros y bandas de dos silbos, silbote y atabal puede decirse en rigor, echando mano de la frase de *cliché*, que no hubo vencido ni vencedores, pues todos rayaron á colosal altura; que la bellísima música vascongada que interpretaron los orfeones *Bilbaino* y *Euskeria* difícilmente hallaría ejecutantes más perfectos.

¡Bien por el concejal nacionalista señor Meabe, que en la organización de las fiestas euskaras ha puesto toda su alma vasca! ¡Bien también por los señores Ugarte, presidente de la Comisión de festejos, Torre, presidente del orfeón *Bilbaino*, Monasterio, del orfeón *Euskeria*, Gamechogicochea y Martínez Villar, miembros del jurado! Bien por todos, en fin; por todos los que de un modo ú otro han contribuido á la celebración de estas fiestas que hemos narrado, fiestas que además de traer á nuestra memoria recuerdos de días más felices y esperanzas de un mañana venturoso, sirven para que el forastero que pasa su asombrosa vista por nuestra no sé cuántas veces invicta villa, vea que aquí hay algo más que toros y bailes achulapados; que hay un pueblo con personalidad y caracteres definidos, que no bastan á borrarlos ni el tiempo, ni las adversidades sufridas, ni las fiestas y elementos exóticos que en él tomaron asiento.,,

## UNAMUNO NOVELISTA

La novela de Unamuno, *Paz en la Guerra*, es de esas obras que hay que penetrar despacio; no en vano el autor es un maestro de meditación, un pensativo minero del silencio. Es la novela un panorama de costumbres vascas, de vistas vascas, pero es de una concentrada humanidad que se cristaliza en bellos diamantes de universal filosofía. El profesor de Salamanca es al mismo tiempo el euskalduna familiar con la tierra y el aire, con el cielo y el campo. Su pupila mental ve transparentemente el espectáculo de la vida interior en luchas de

caracteres y pasiones, en el olear de la existencia ciudadana ó campesina. Sus figuras las extrae como de bloques de carne viva; y es un poderoso manejador de intenciones, de hechos y de consecuencias. Y en su manera no hay ímpetus, no hay violencia.

Tranquila lleva la pluma, como quien ara. Para leerle, al principio se siente cierta dificultad; pero eso pasa presto para dar lugar á un placer de comprensión que nada iguala. Este es uno de los cerebros de España, y una de las voluntades. Lo que su paisano de Loyola, San Ignacio, enseñó con sus *Ejercicios* á Maurice Barrés, él lo ha aprendido en los ejercicios de su alma en la contemplación de la vida, en su tierra honorable y ruda con la rudeza de lo natural y de lo primitivo incontaminado y sano. Antes he amado, por innata simpatía, á esos hombres fuertes de Vasconia, que aman su hermoso sol y su tierra feraz y su libertad, en la conservación de una vida de grandeza antigua, que cantan y danzan tan bizarras danzas; marineros, herreros, campesinos, nobles todos, veneran un árbol y han tenido un bardo como Iparraguirre, el pastor de las pampas argentinas; pero jamás he comprendido el alma vasca como cuando me he impregnado de las páginas de Unamuno. El amor allí tiene el hervor de la pristina savia; los elementos conspiran para la fraternidad con el hombre, la tierra besa á la carne, la savia se une á la sangre; el abrazo, la cópula, debía ser como un sacramento, ó como ley sagrada. Son razas poseedoras de la serena energía, de la fuerza donada por los viejos dioses, esa ilustre fuerza que saluda Gladstone junto al árbol de Guernica, que pinta Puvis de Chavannes, y á la cual invoca el canto cuando en su Provenza Mistral empuña ante el concurso conmovido la simbólica copa.

RUBÉN DARÍO.

Madrid.

## REKUERDOS

Ai kien dize ke todo se olvida  
kon el tiempo, ke todo se akaba;  
mas no es zierto, ke ai penas tan grandes  
ke nunca se aplakan.

Son dos años i ayer me pareze;  
á mi madre lebaban en andas  
al kompás de unos fúnebres kantos  
i tristes kampanas.

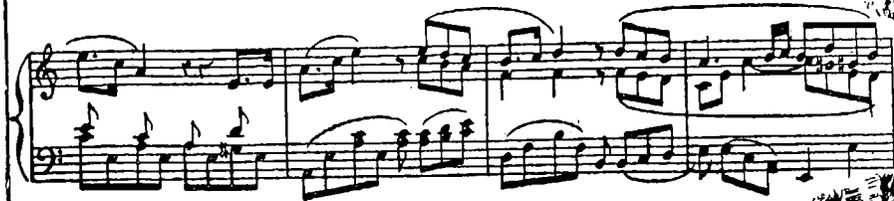
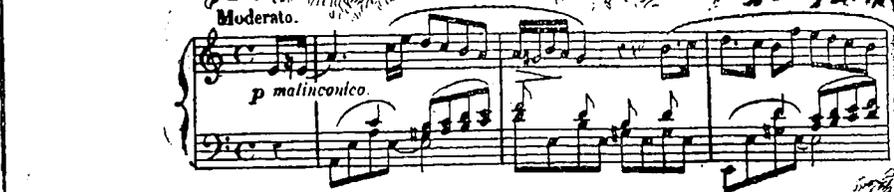
Por detrás mucha jente segía,  
sin ke nadie bertiera una lágrima;  
solo yo sin poder kontenerme,  
lloraba i rezaba.

Desde entonzes kuando oigo ke rezan,  
i ke lloran o tokan kampanas,  
de mi madre me akuerdo i la embio  
sentida plegaria.

ONOFRE ANTONIO DE NAHERÁN.

# EL AURRESKU

Moderato.  
*p malinconico.*



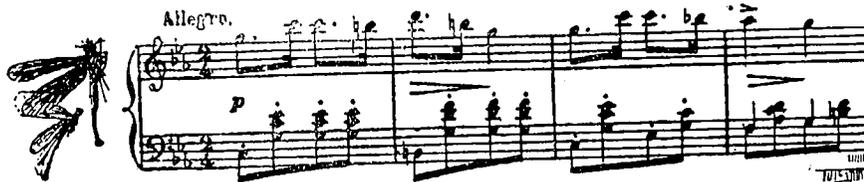
*cresc.*



*f p p*



Allegro.  
*p*



## ORDAÑAK

Beti oitura deran bezela  
 juan dan larunbatian,  
 lantegitikan atera eta  
 afaltzera bitartian,  
*Lengushu*-nera juan nintzan ta  
 sartu orduko atian  
*Pakok* sei berso eman zizkidan  
 papercho churi batian  
 ezanaz:—*gia* asmatzen dezun  
 zefiek molatubak diran?—

Añ grña aundiz gelditu nintzan  
 begira paper artara  
 non irakurri nitubeneko  
 bost edo sei errenkara  
 eranzun nion: *Pako*, kantua  
 izugarri ederra da  
 ta nere ustez etzitzakian  
*Sarituak* bestek para;  
 nik dakidanik ura bakarrik  
 irishten da orretara.

\*Asmatu dezu (*zion* far-irritz)  
 \*ark berak ipiñi ditu,  
 \*ta badiruri ederragorik  
 \*eziñ leikela aditu;  
 \*or ezagun dá nola etzaizkan  
 \*oraindik indarrak aitu;  
 \*bañan chit onak arek jartziaz  
 \*eziñ giñtezke arritu,  
 \*sinisten zaill bai izango zala  
 \*charrak azaldu balitu.,.

Askok aitortzen ez du dubela  
 euskerak edertasunik,  
 ezagutzen ezdakitenentzat  
 ezer ez baita gauz onik  
 bañan paper au irakurrita  
 zuri esaten dizut nik  
 kantu doniez betetako au  
 bear bezela entzunik  
 ez nuke nere lagun izan nai  
 limurtzen ez dan gizonik.

*Sarituaren* muñetan suba  
 Musak zuten irazeki  
 ta pentsarrik aundienentzat  
 badu bear aña toki;  
 jakintsu danen gisara egiten  
 du bere buruba chiki,  
 aña maitte duben Ama Euskera  
 nairik lurretik eraki  
 biursarien galdezka dator  
 ta berak aña nori daki?

Ama Euskera maife dutenak  
 zenbait euskaldun onradu  
 oraindik ere arkitzen dira  
 ontan suerte ona du;  
 bañan aña ego mochak dauzkagu  
 eziñ juan gera gora gu,  
 zu *Saritua* zuaz aurretik  
 eta bandera zabaldu,  
 nik desio det ibillitzia  
 zure atzetik soldadu.

Beste izkuntzik gaitzen sayatu  
 ez bada Ama Euskera,  
 zertako datoz atzerritarrak  
 oso zegona austera?  
 pishti gaizto bat balitz bezela  
 sartu naian auspera.  
 nola ez gera gu alchatuko  
 amari chutik eustera?  
 Izan gaitzen seme leyalak  
 goitu dediyen ostera.

*Sarituari* nik opa diot  
 esan dedan aña sari,  
 batek bear du ta zergatikan  
 au ez izan buruzari?  
 gañera emen badaude onak  
 beste zenbait biursari,  
 buru ta hiotzezko lan ontan  
 oi diranak tajuz ari,  
 amak eskerrak emango dizka  
 seme danen laguntzari.

PEDRO M. OTAÑO.



## SECCION HISTORICO-GEOGRAFICA

## DE GUIPÚZCOA

## ALZOLA

Lugar dependiente de la jurisdicción de Elgoibar, de cuya villa se halla situado á media legua de distancia. Está á orillas del rio Deva en paraje llano y apacible. Su población que no es muy numerosa se dedica á la labranza.

En el fondo de un hermoso valle se encuentra el acreditado establecimiento de baños de Alzola, cuyas aguas minerales gozan de muchísima fama por sus virtudes medicinales.

Además hay en los alrededores de Alzola varios manantiales ferruginosos que se recomiendan como complemento del tratamiento termal.

## A los Sres. agentes y suscritores de fuera de la capital

*Les suplicamos tengan la bondad de remitir el importe que adeudan hasta 30 de Setiembre de 1899, para cerrar las cuentas del 6.º año que termina hoy.*

## NOTAS LOCALES

**Índice.**—Adjunto del presente número incluimos el índice correspondiente al 6º año de LA VASCONIA que termina hoy. A los numerosos suscritores que acostumbran encuadernar por año, les aconsejamos se apresuren á remitir los números para su encuadernación, á fin de ordenar el trabajo debidamente y hacerlo con prontitud.

**Velada del Laurak-Bat.**—Ante una concurrencia distinguida y numerosísima celebróse la anunciada velada. La Sta. Matilde Isasi que posee una preciosa voz de soprano, interpretó admirablemente el racconto de Santuza de la Cavalleria Rusticana y una aria de la opera "Pudente", de Santesteban que se le obligó á repetir. Distinguióse igualmente la Srta. Josefa Marticorena, interpretando en el piano sonatas de Rossini y de Field, la primera en unión del joven maestro Sr. Vicuña. Es notable la Srta. Marticorena como ejecutante de tan difícil instrumento, dominando sus dificultades con sorprendente seguridad. Los números interpretados por el Coro Eúskaro fueron aplaudidísimos, así como la romanza del "Chanton Piperri," del inspirado Zapirain, cantada por el Sr. Argote con el gusto y maestría que todos conocemos. Llamó la aten-

ción, por el alto vuelo de su factura, el zortzico compuesto por el maestro Sr. Ortiz de San Pelayo, "Euskaldun Baten Kantuba," cantado por el coro. Es una pieza que figurará entre las mejores composiciones con ritmo popular de nuestra música; una piecica verdaderamente maestra en su género.

Comenzó la segunda parte de la fiesta con una disertación del Sr. Jaca, presidente del Laurak-Bat, modelo de mansa tenacidad fuerista, pensador nada común, aunque algo difuso y falto de transparencia en el estilo expositivo de sus ideas. Versó la conferencia sobre el regionalismo; tuvo toques antibizkaitarras, proclamando la solidaridad dentro de la variedad de pueblos de origen distinto; fué una sesuda apología del regionalismo en sus términos posibles. Hay que confesar que el Sr. Jaca es un lector de mediano para abajo; tiene un oído rebelde al ritmo musical, cosa que, por otra parte, ha demostrado en su último libro de ciencia económica y política, diciendo pestes numéricas sobre la ópera, á cuyos intérpretes ha juzgado como simples exportadores de oro. Las conferencias de nuestro ilustrado presidente y buen amigo son más propias del libro y la revista científica que de esta clase de fiestas, debiendo tener en cuenta que las ideas fundamentales, áridas y secas, rebotan sin penetrar en las tersas frentes pobladas de ricillos que suele tener delante el conferencista.

En el próximo número publicaremos el meditado trabajo del Sr. Jaca en el que hallarán nuestros lectores mucha y sana doctrina, mejor para leída que para oída en una fiesta.

Al final de tan interesante velada se improvisó un animado baile para complacer á la juventud.

Como las fiestas del "Laurak-Bat," deben revestir siempre un carácter íntimo, tenemos entendido que para las próximas que se organizan, piensa la Comisión Directiva restringir las invitaciones, limitándose únicamente á las familias de los socios y á algunas otras vinculadas á nuestra colonia.

Muy bien hecho.

**El tenor Constantino.**—Los crecientes progresos de nuestro paisano el ya famoso tenor, le han colocado entre los primeros artistas líricos contemporáneos. En estos días hemos visto en todos los diarios italianos los ruidosos éxitos que ha obtenido Constantino en Cagliari, Rimini y Florencia, interpretando el "Mefistófele," y la "Manon," de Massenet. En todos se ensalza su espléndida voz, de timbre único, su sentimiento exquisito á la vez que le aplauden sus extraordinarias cualidades de actor, cosa que nos ha llamado mucho la atención, pues no creíamos que hubiera adquirido tan pronto el dominio de la escena. Los empresarios se lo disputan á porfía, señal indudable de la altura á que ha llegado. Por las noticias de los diarios, confirmadas en carta que nos escribe Constantino, sabemos que el celebrado tenor, antes de ir al "San Carlos," de Lisboa, cantará treinta noches en el Liceo de Barcelona, desde el 10 de Noviembre al 10 de Diciembre, interpretando ante los inteligentes catalanes, "Bohème," "Cavalleria Rusticana," "Manon," "Hugonotes," "Rigoletto" y el "Barbero de Sevilla." Por estos dos contratos, Constantino ganará cuarenta mil francos. En el "Mefistófele," parece que ha hecho una verdadera creación, siendo interrumpido por los aplausos en el recitado del primer acto *al soave raggiar di primavera*, número que hasta ahora había pasado desapercibido. En el *Dai campi, dai prati*, toda la sala del teatro *Victor Manuel* le saludó con una entusiasta ovación; y al llegar al epilogo, al famoso *Giuntu al passo estremo*, su manera de cantarlo—dice un diario—*nella quale inarrabile*. Entre una ovación inmensa se le obligó á repetirlo dos veces. En la romanza del ensueño de la "Manon," obtiene igual éxito. Su manera de distinguirse en estas óperas prueba que, además de una admirable voz, posee cualidades de artista verdaderamente inspirado, interpretando de un modo soberano lo místico y lo amoroso de esas dos soberbias creaciones de Boito y Massenet.

Es muy probable que el año próximo oigamos á Constantino en la Opera de Buenos Aires. En tanto felicitamos una vez más al inspirado tenor vizcaino, congratulándonos no hayan salido fallidos los repetidos vaticinios que hemos venido haciendo acerca de su brillante porvenir artístico.

**Palenkari Labaca.**—Ampliando la referencia que hacíamos en el número anterior en la reseña de Cañuelas, respecto al Sr. Juan Bta. Elola, conocido más bien por el título de estas líneas, agregaremos los siguientes datos del conocido *palenkari*.

El 5 de Setiembre de 1889 jugó en Montevideo á las tres acciones, ó sea á pecho, á vueltas y por entre piernas, contra el afamado José Cruz Murua (ya finado) ganándole en todo.

El año 74, en el mencionado punto, con una barra de 10 libras contra Pedro Gorriti (a) *avestruzero* (finado) jugó dándole á aquel varias ventajas, entre ellas, 2 libras en el peso de la barra, por cuya circunstancia perdió Labaca por muy poco.

El 81, aceptando el reto lanzado por el finado Francisco Andú, (a) *Pancho Andú* que desafiaba al mejor que se presentase, le jugó con boleadora de 20 libras en el pueblo de Lobos, ganándole por unos metros.

En el Campo Euskaro de Montevideo (el año 83), con una barra de 8 libras, y á vueltas, le ganó sin esfuerzo á otro competidor que vino acá no encontrando en España quien pudiera rivalizar con él.

Estos son los detalles que hemos podido obtener del famoso *palenkari-Labaca*, que hoy pesa nada menos que *ciento setenta* kilos, goza de perfecta salud y está bastante ágil.

**Nuevo específico.**—En la fábrica de productos químicos del Sr. Juan S. Jaca, se está preparando con muy buen resultado un nuevo específico para bañar las ovejas, á base de sulfuro de calcio.

Dicho específico llamado *Sarnicida Ideal*, parece que es el remedio que menos inconvenientes y más positivas ventajas ofrece, el cual puede emplearse enseguida de la esquila.

En la sección correspondiente aparece un aviso en que se detallan sus cualidades.

**Los vascos de Bahía Blanca.**—La floreciente sociedad "Laurak Bat," de Bahía Blanca tiene actualmente 230 socios y su entusiasta presidente D. Luciano Gaztambide espera que para fin de año llegará á 300.

El único socio que cayó enfermo, hasta ahora, ha sido el protesoro D. Pedro Gorostiza, hijo de Santurce (Vizcaya) dueño del Almacén "La Economía." Repentinamente vióse atacado de una fuerte pulmonía que gracias á su naturaleza pudo resistir. Durante la enfermedad fué muy visitado por nuestros paisanos, que le aprecian por sus bellas cualidades personales.

**Nueva casa comercial.**—Con el título de "Laurak Bat," ha abierto una casa comercial en Bahía Blanca nuestro conterráneo D. Graciano Echeverría, natural del pueblo navarro de Valcarlos.

El Sr. Echeverría trabajaba últimamente en la Refinería Argentina, del Rosario.

Antes residió en Montevideo, en cuyas luchas intestinas actuó su señor padre, como capitán de los blancos, siendo vilmente asesinado á su vejez por el tristemente célebre Almeida, cuando aquel se había retirado á la vida privada y se ocupaba en atender una importante casa de comercio que había establecido, la cual fué incendiada por orden también de Almeida.

Le deseamos prosperidades y mucha suerte en sus operaciones mercantiles.

**El dulzainero Navarro.**—El domingo pasado oímos tocar en la dulzaina una porción de aires vascongados en el Centro Navarro, al dulzainero Pablo L. Navarro.

Tiene un gran repertorio y el *Iriyarena* lo ejecuta con su verdadero aire.

Es muy recomendable para las romerías que celebran en diferentes puntos, las Sociedades de Socorros Mútuos.

**Coro Euskaro.**—En el festival que tendrá lugar en el teatro de la Opera el 1º de Octubre próximo á beneficio del Hospital Español, cantará el Coro Euskaro, el *Ume eder bat*.

**Asamblea.**—La C. D. del Laurak Bat ha acordado llamar á Asamblea extraordinaria, para el 15 de Octubre, á fin de tratar del proyecto del Euskal-Echea basado sobre el presentado por el Sr. Albaiteiro.

En el próximo número daremos á conocer sus principales fines.

**La Profilaxia.**—Es el título de una nueva revista que ha visitado nuestra mesa de redacción. Su director es el doctor Enrique Tornú.

Está destinada á vulgarizar los conocimientos médicos relativos á la tuberculosis y á su profilaxia.

**Fallecimiento.**—A los 89 años ha dejado de existir en el Carmen de Las Flores, la Sra. Francisca O. de Urdampilleta. (Q. E. P. D.)

**Buena suerte.**—Del premio mayor de la Lotería Nacional que se juzó el 19 del actual, han correspondido á la señora Tercsa P. de Aristoy 20.000 pesos; á D<sup>a</sup>. Josefa L. de Gaviña y una de sus hijas otros 20.000.  
Las afortunadas residen en Rauch.

**Enlace.**—El 28 del corriente se celebró en el templo de la Concepción de esta capital el enlace de la señorita Sofía Garavaglia con nuestro paisano D. Martín Otegui.  
Les deseamos felicidades.

**Nueva casa.**—Los Srs. Jaca, Rodríguez y Cía. han abierto una nueva casa comercial de Almacén, Tienda, Ferretería, y Corralón de maderas en la estación Orellanos (F. C. P.)



## ALAVA

La corrida del día 16 del pasado fué muy buena. De los seis toros de Díaz lidiados, el primero fué fogueado; los demás pelearon bien y dieron juego. Mataron 13 caballos.

Los matadores estuvieron bien durante toda la tarde, aunque Mazzantini se fué dos veces á los bajos.

Algabeño fué sacado en hombros por su excelente trabajo, especialmente en el último.

Ambos maestros parearon al quinto recibiendo una gran ovación. La plaza llena.

Dice un diario de Vitoria que una de las noches del mes último se suspendió la sesión musical de la Florida, á causa de que una densísima nube de mosquitos cayó sobre la Florida y sus cercanías invadiendo el kiosko en tan gran cantidad que la permanencia en él era imposible.

Por igual causa, tuvieron que cerrarse dos barracas situadas en el Campo de las Brigidas, que se llenaron de dichos insectos.

Pronto darán comienzo las obras de reconstrucción de un puente próximo al pueblo de Onaeta, en el camino vecinal de Mendajar á Narvaja.

El 11 del corriente tuvo lugar la tradicional romería de Olazuri con motivo de la *visita de mojones*.

Han fallecido en Vitoria:  
Srs. José Heredia, Marcelo Armentia, Bonifacio Uyarte.  
Sra. Mónica Solaeta.

El Sr. Juan Cano, senador del Reino, tan popular en la provincia de Alava, ha cedido 38.000 metros de terreno para el "Asilo provincial de Santa María de las Nieves," que ya se está construyendo.

## GUIPUZCOA

Para el día 28 del pasado estaba anunciada la llegada á San Sebastián de la Diputación de las provincias hermanas con objeto de celebrar conferencias sobre asuntos administrativos pendientes entre el país y el Estado.

Aprovechando su venida simultánea es probable que en unión de los diputados provinciales de Guipúzcoa visiten al ministro de Fomento y al presidente del Consejo, si aun permaneciera en aquella capital, para interesarles en el favorable despacho de la solicitud que tiene elevada desde el mes de

Junio, pidiendo se forme un distrito Universitario de las tres provincias vascongadas y Navarra y se conceda á los municipios de las mismas el poder elegir libremente los maestros y maestras para las escuelas de instrucción primaria.

Para demostrar que la afluencia de gente en San Sebastián es mayor que la del año pasado bastaría este dato, si no saltase á la vista la diferencia.

En el mes de Julio del año pasado se consumieron en San Sebastián 130.000 kilogramos de carne.

En el de este año el consumo se ha elevado á 145.000

Un incendio ha destruido la casería titulada "Eguiza-becoa," radicante en la jurisdicción de Azpeitia, que estaba habitada por los colonos Francisco Iparraguirre y José Elorza.

No ocurrió desgracia personal alguna.

—Otro incendio ha dejado también en completas ruinas el caserío "Zumacorta," de la jurisdicción de Zumárraga

Ha dejado de existir en Azpeitia el celoso párroco de la misma D. Pedro Aldalur.

La comisión provincial de Guipúzcoa ha acordado abrir un concurso entre los litógrafos, para confeccionar la tirada de 1.500 ejemplares del mapa petrográfico en obsequio de esta provincia.

Escriben de Mondragón:

**Fábrica de cerrajería.**—"Este importante centro fabril se halla de enhorabuena tanto por la mucha salida que actualmente tiene la obra en la fábrica vieja de cerrajería, como por la nueva que se está construyendo á corta distancia del casco de la población; cuyas obras se hallan muy adelantadas. En breve podrán trabajar un centenar de obreros con lo cual saldrán ganando éstos en la estimación y consideración de sus patrones, cosas ambas hasta ahora algo desconocidas hacia la clase sufrida y honrada de cerrajeros."

Las fiestas de la Asunción y San Roque, se verificaron este año en Deba, Zumárraga y demás pueblos de esta provincia con mucha animación, amenizados por nuestro clásico tamboril.

El eminente doctor don Ramón Cujal se encuentra en San Sebastián después de haber dado en los Estados Unidos unas notables conferencias científicas.

En Irún ocurrió el mes pasado un lamentable suceso.

Cuatro soldados de las fuerzas de infantería que se encuentran destacadas en la exprosada villa, entraron á bañarse en el río Bidasoa cerca de la isla de los Faisanes.

Uno de ellos se metió en punto donde la corriente era muy fuerte, y arrastrado por esta pereció ahogado.

Han sido nombrados vocales de la Junta Provincial de Beneficencia, D. Juan Lafitte, D. Joaquin Brunet, D. Francisco Javier Ibero, D. José Vicente Furundarena y D. Juan Ignacio Mugica.

Parece que están recibiendo muchos é interesantes trabajos literarios y musicales con destino á los Juegos Florales Euzkaros que han de celebrarse en Zumárraga el mes actual.

Han tomado posesión de los cargos de Juez y fiscal municipal de San Sebastián, respectivamente, los Srs. Vicente Santandreu y D. Pedro de Bustinduy.

La "Gaceta," ha publicado una circular contestando á una consulta del capitán general de las provincias vascongadas, disponiendo que los mozos hijos de voluntarios liberales de las Provincias Vascongadas quedan totalmente exentos del servicio militar, siempre que se hallen comprendidos en el art. 6.º de la ley de Julio de 1876.

Dicen de San Sebastián:

"El meeting que piensan organizar algunos republicanos que dicen contar con el concurso de los Srs. Muro y Azcárate, no es precisamente para defender las ideas republicanas, sino para pedir la expulsión de los jesuitas."

Se anunciaba el viaje á San Sebastián de D. Basilio Paraiso presidente de las cámaras de comercio. Decíase que se celebraría un meeting de propaganda en pró de las ideas del comercio.

Han fallecido en San Sebastián:

Srs. Antonio Eloia y Rezola, José Emiliano Huete Salazar, Pedro Letamendia, José Iturralde Sarasa y Sarasola; Vicente Olasagasti, Joaquín Arizaga, Venancio de la Fuente y Arrillaga.

Sras. Jesusa de Larrea, María Dolores Sanz y Sanz, Filomena Zubiarrain.

## NAVARRA

El éxito del Orfeón Pampilonés en San Sebastián ha sido completo. En el concierto celebrado en el Gran Casino en honor de la reina obtuvo interminables ovaciones; la Regente felicitó á los orfeonistas. Asistió el rey, las infantas y un público tan numeroso como distinguido. Por la noche, y ante una concurrencia de más de diez mil almas; volvió á cantar en el kiosko, obteniendo un éxito inusitado.

La colonia navarra de San Sebastián obsequió á los orfeonistas con un valioso recuerdo, lo mismo que la Diputación de Guipúzcoa.

Además la colonia navarra les dió su suculento banquete, al que asistió el maestro Goñi.

Las pasiones políticas han llegado en Allo á su tensión máxima. Los partidos en pugna tienen allí un carácter sociológico alarmante; titúlase el partido de los pobres y el partido de los ricos. Dirige este último D. Ramón Uribarri, al cual, hallándose en el comedor de su casa, le dispararon un tiro de revolver que felizmente no dió en el blanco.

Noticias sobre la última cosecha: Lorca; ha terminado la trilla habiendo quedado los labradores bastante satisfechos del resultado; durante el mes de Agosto se expidieron cerca de cinco mil cántaros de vino; Peralta; la cosecha ha sido muy escasa; las tierras de regadío han dado muy poco, resultando muy floja la granazón de los trigos. En Mues; la cosecha muy corta. En Corella se ha calmado la demanda de vinos; la persistente sequía ha agotado las hortalizas. En Traibuenas, la filoxera ha asolado los viñedos.

En Udabe ha sido pasto de las llamas el caserío de Miguel Oscoz. En el incendio perecieron algunas haciendas.

En los últimos días de Agosto creció el Ebro cerca de media vara debido á las fuertes tormentas.

Se hacían grandes preparativos en Artajona para la celebración del centenario de Nuestra Señora de Jerusalem.

Ha comenzado á exportarse algunas partidas de vino navarro con destino á Alemania. Es este un nuevo mercado del cual se esperan buenos resultados.

Ha sido muy sentido en Pamplona el fallecimiento de la marquesa de Vesolla.

En Mues se suprimieron las fiestas anuales que allí se celebran á causa de la mala cosecha.

En Lesaca se ha inaugurado la luz eléctrica, habiéndose celebrado con tal motivo interesantes festejos.

Con la solemnidad de costumbre se celebraron las fiestas de la Virgen de Agosto en las *mecetas* de Burlada. Acudió gente de Pamplona y de diversos pueblos de la provincia, contribuyendo á la mayor animación de las romerías.

En Fustiñana se celebraron con gran animación las fiestas conmemorando la traida de las reliquias de sus Patronos, Santos Justo y Pastor.

Dicen de Tudela:

"Una sensible desgracia ocurrió en el rio Ebro, y sitio llamado Ribotas.

Habiendo entrado en el rio el guardia civil Valentín Goñi, con objeto de bañar el caballo que montaba, tuvo la fatal suerte de que el caballo penetrase más de lo conveniente en el rio, arrastrando al ginete, que pereció ahogado á los pocos momentos, sin que fuera posible prestarle auxilio de ningún género."

Con extraordinaria animación ha celebrado Estella, sus acostumbradas fiestas en honor del apostol San Andrés; fiestas cuya antigüedad radica en el año 1373 en que Carlos II de Navarra, llamado el *Malo* ordenó se celebrasen anualmente con solemne procesión, para cuyos gastos concedió el privilegio conocido por el nombre de las *palmas del mercado*.

Ha fallecido en Pamplona:

Pedro Ruiz.

En Moain: Millan Ortigosa.

En Cortes: José Gariria.

En Espinal: Maria Erro.

## VIZCAYA

Las fiestas de San Roque celebradas este año en Lemontz, resultaron muy animadas.

El Ayuntamiento de esta anteiglesia piensa destinar fondos á obras municipales, como también á un pequeño ramal de 1.500 metros de carretera vecinal al populoso barrio de Andrakas, ramal que se considera muy útil y necesario no sólo al pueblo sino también á toda la zona de Munguía, como lugar de paso al puerto de Armitza, muy apropiado para los baños de mar.

Las renombradas romerías de San Nicolás, de Algorta, se celebraron este año en medio del mayor orden y con mucha animación.

Durante las romerías han sido muchos los "aureskus," que se han bailado al son de los "tzistus," de los renombrados tamborileros de Elgoibar, contratados con muy buen acuerdo por la comisión de festejos de aquel Ayuntamiento para estas fiestas. Uno de ellos fué bailado por el diputado provincial don Ildetonso de Arrola, llevando el "atzesku," don José María Iturria.

El concejal socialista del Ayuntamiento de Bilbao llamado Merodio, tuvo la insolencia de pedir la supresión del "Guerrikako Arbola," de los programas de la banda municipal.

Si le molestan las notas del inmortal himno que rememora nuestra historia, podría renunciar del cargo, que inviste en un Ayuntamiento vasco y trasladarse á sus *pagos*. Como es justo el Sr. Alcalde le hizo entrar en *vereda*, al edil maketo.

¡Después criticarán á los bizkaitarras!  
Con tal motivo nuestro estimado colega "El Correo Vasco," hace unas consideraciones muy oportunas.

Un incendio ha reducido á escombros el caserío Mando, en Mañaria.

No ocurrieron desgracias personales.

El Juzgado de primera instancia de Guernica y Luno llama á los herederos de D. Tomás Ibarrarán, de Elanchove, que falleció en la República Argentina el 30 de Diciembre de 1896.

En la subasta celebrada en la Diputación de Vizcaya para la ejecución de los trabajos de la segunda parte de pintura del nuevo palacio, se ha adjudicado provisionalmente á don José de Azplazu, en la cantidad de 20.000 pesetas.

El ferrocarril de Amorebieta á Guernica y Pedernales, ha producido en el mes de Julio de 1899: pesetas 21.297,28. Productos en Julio de 1898: 19.988,84 pesetas.

Diferencias á favor de Julio de 1899: pesetas 1.312,44.

Los marineros de Ondárroa han repartido muy buenas utilidades de su campaña bonitera.

El delicioso Hotel de Chacharramendi está completamente lleno de forasteros.

El día de Nuestra Señora de Begonia, patrona de Vizcaya, celebróse en Guernica una solemne misa.

Por la tarde, después de las visperas, salió el rosario por las calles, cantándose el de don Aureliano Valle, director del Orfeón Bilbaino; y á continuación se corrió un novillo con saga en la plaza, que no dió ningún disgusto á los aficionados al *sublime arte* de Cúcharos.

El día de San Roque, continuaron las fiestas. Estas, debido al Alcalde Sr. Alegria tuvieron este año (salvo lo del novillo), carácter genuinamente vasco.

En el departamento de las calderas y maquinarias se declaró de madrugada un incendio en el balneario de Arbieta; en Orduña.

Casi todo el vecindario de Orduña acudió á sofocar el fuego, el cual quedó extinguido á las dos horas (seis de la mañana.)

Un maestro cantero llamado Tomás Unamuno recibió una herida en la cabeza.

Los daños fueron de alguna importancia, pues se quemó hasta el tejado.

El departamento donde ocurrió el incendio está separado del balneario.

Como las trasmisiones quedaron útiles, enseguida comenzó á funcionar la maquinaria.

Se ha organizado ya el Orfeón de Bermeo, habiendo dirigido los principales trabajos un conocido profesor de música de Bilbao. Se han alistado hasta ahora unos 60 individuos, habiendo entre ellos buenos músicos y excelentes voces.

Es de creer que este orfeón se haga con el tiempo una verdadera institución.

Según se nos dice están ensayando una serie de cantos vascos.

El señor Alcalde de Begonia, ha prohibido terminantemente las apuestas en el juego de bolos del frontón de Zabaldide.

Nos parece una medida justa, con la que se evitarán no pocos disgustos.

Han fallecido en Bilbao:

Srs. Luis Lejarazu, Sinfiriano de Iturbe y Amézola (presbítero), Isidoro Rotache y Gandarias, Miguel Basterrechea.

Sras. María Manuela de Amezaga, Juana Muruga, María de Amezaga, Javiera Unanue y Uria, Gregoria Zavalía.

En Echevarri: D. Ignacio de Peñagaricano.

En Erandio: el joven médico titular de aquella anteiglesia, don Dionisio Bilbao y Lopategui, que recientemente había sido nombrado para el cargo.

## REGION VASCO-FRANCESA

*Nombramiento en el clero.*—Por decisión del Obispo han sido hechos los siguientes nombramientos:

El abate Jean-Baptiste Larre, vicario de San Juan de Luz ha sido trasladado á Bassusarry.

El abate Pierre Etchart, profesor del Petit Seminaire de Larressore ha sido nombrado vicario de San Juan de Luz, y el abate Pierre Alçuyet para reemplazarle á este último.

*León Bonat.*—El mes pasado se encontraba en Bayona, el ilustre pintor D. León Bonat, visitando el Museo Biblioteca. Felicitó calurosamente al arquitecto Sr. Planknert por su dirección en el arreglo interior del edificio.

Llamáronle mucho la atención los cuadros de Mr. Noël Bouton que se encuentran en el salon de lectura, felicitándole con entusiasmo al autor que se encontraba presente en aquel momento.

*Fallecimiento.*—Ha dejado de existir en San Juan de Luz la señora Verdoy, esposa de D. Cecilio Lemaire, cuya muerte ha sido muy sentida.

*Saint Jean Pied-de-Port.*—La señora Bidegain en momentos que entraba en el pueblo en el coche del Sr. Etchart, padnadero de la localidad sufrió un desgraciado accidente á causa de haberse desbocado el caballo. El Sr. Etchart consiguió saltar del carruaje y sufrió una ligera contusión, pero Me. Bidegain que quiso hacer lo mismo, tuvo la desdicha de caer de cabeza contra un muro, rompiéndose el cráneo. Transportada sin conocimiento á una casa vecina expiró una hora después.

*Mauleón.*—Ha fallecido en Mauleón, á la edad de 87 años el padre Cotiart, antiguo misionero de Hasparren. Durante cuarenta años ejerció de capellan en el convento de los dominicanos, siendo querido por todo el mundo por sus excelentes condiciones personales.

Era venerado por sus compañeros y toda la población de Mauleón siente en extremo su lamentable pérdida.

*Concursos intercantonales de toros.*—Tendrán lugar estos concursos durante el corriente año en

Mauleón el 17 de Octubre.

En Baigorri, el 11 de Octubre.

*Notable alumno.*—El estudioso joven Sr. Henry Bichter hijo de San Juan de Pié de Port que ingresó en la escuela militar de St-Cyr, hace dos años con el nº 3, ha obtenido en el exámen de salida el nº 1, distinción muy difícil de conseguir, que revela las facultades que posee dicho joven para sobresalir en el futuro.

*Condecoración.*—El Sr. Gustavo Rives, sobrino de Mr. Lohiol de Saint Palais, eminente arquitecto y uno de los más ilustres paisanos nuestros, ha sido nombrado en París, Caballero de la Legión de honor.

*Concurso musical.*—En el concurso musical celebrado en Mirande ha obtenido la banda de Saint Palais las recompensas siguientes:

Primer premio de lectura á primera vista con felicitaciones del Jurado: "Medalla de vermell."

Primer premio de ejecución con felicitación del Jurado y Diploma de dirección al jefe: "Medalla de vermell."

En fin, primer premio con felicitaciones calurosas del Jurado é importante premio en metálico.

*Ainhoa.*—Entre los festejos que se han celebrado en este pueblo leemos en los colegas de esta región, que hubo un interesante partido de pelota y después una carrera de gansos y patos que entretuvo alegremente al numeroso público que presenciaba; terminando dichas fiestas con el divertido baile de *kachearots* que tuvo un éxito extraordinario.

*Saint Esteben.*—Pronto darán comienzo las obras de un nuevo edificio dedicado á la enseñanza.

*Mendionde.*—En este pueblo están por dar comienzo á las obras de edificación para un establecimiento de enseñanza.

En el velódromo de Biarritz se ha celebrado el domingo último la carrera de los 25 kilómetros que fué ganada por Berrogain, invirtiendo 49 minutos y 32 segundos en el recorrido.